

רק מתחת למים

תרגמה מאנגלית: שירה סתיו

1

כְּמוֹ בָּרֶק הַמְּחַכָּה לְרַעַם
מֵעוֹלָם לֹא חִדַּלְתִּי לְבַקֵּשׁ אוֹתָךְ.
אִם אֲנִי מְנַסֶּה
אֶת עוֹלָה מֵאַחֲרֵי הַהָרִים,
שָׁמֵשׁ אֵימָה.

2

שְׁנֵה אַחַת וְאַרְבַּעַה חֲדָשִׁים
לֹא נִשְׁמַתְךָ הִמְהִירָה בְּלִילוֹת
צְעִדֶיךָ הַכְּבֵדִים בְּמִסְדְּרוֹן הָאָדָם
תָּרִים אַחַר לְבִי
(כָּל צֵיד אוֹהֵב אֶת טְרָפוֹ)

3

וְאֵז, חוֹצָה אֶת הַלֵּילָה לְשָׁנִים, כְּמוֹ גְלוּלָה,
הוֹדְעָה מִמֶּךָ –
זָרָה מְבַקֶּשֶׁת, מֵאַהֲבַת זוֹעֶמֶת

4

הַכֶּלֶב שֶׁלְנוּ מֵת?

5

חֲמֵשׁ עוֹנוֹת
תַּעֲיִתִי בְּרַחוּבוֹת בְּרִלִין
מְנַסֶּה לְשַׁכַּח אֶת קוֹלְךָ הַמְּכַחֵל בְּלֵילָה, מֵאַחַר
(רַק אַתָּה הָיָה לִי לֵילוֹת אֲרָכִים)

6

כָּל צָרָעָה, חֲתוּל, עֲכָבֵר
שְׁנַת־קָלִים בִּי בְּפִנֵּת רְחוּב רִיק
לֹמְדִים מִמְּנֵי מִנְטָרָה:
אֲנִי לֹא לֵבָד,
אֲנִי רִק בְּלַעֲדִיךָ.

7

יְרַח נְחֻמָּה מִמֵּלֵא אֶת הָעֵמֶק
וְאֶת שְׁנֵי הַהָרִים.
פְּרָפֵר –
הוֹרִיךְ –
סוּפֵת בְּרָקִים בְּקִרְחַת יַעַר –

מִי סֵפֵר לָךְ עַל הַמּוֹת?

8

בְּלִילָה הָרֵאשׁוֹן הַתְּנַשְׁקָנוּ
כְּנָגֵד הַקִּירוֹת, וְאִז
זוֹ נָגַד זוֹ.

9

כַּעֲבַר חֲרֵף אֶחָד
תַּחֲנִית הַרְכָּבָת, שְׁפָה תְּפוּחָה
אֵת, אֲנִי וְהַחֲבֵרָה שְׁלֵךְ
לְכוּדוֹת לְרֵאשׁוֹנָה.
הָיָה קָר

10

וְקָר עֲדִיךָ.

11

לְמַחֲרַת בְּבִקְר
שׁוֹקְעוֹת בְּאִמְבֹּט כָּחַל, אוֹכְלוֹת אֶשְׁכוּלִיּוֹת
מִטְפֹּסוֹת בְּמַעֲלָה טוֹיִפְלִסְבֵּרְג בְּשֶׁלֶג.
יְדִיךְ הַחֲמוֹת הוֹלִיכוּ אוֹתִי לְמַעֲלָה.
לֹא רָצִיתִי לָרֶדֶת
אָבֵל אֶת אִמְרָתִי:
"מִשְׁחָק טוֹב
הוּא מִשְׁחָק קֶצֶר".

12

שְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֵה שָׁבוּעוֹת
לֹא עֹזֵב רִיחֶךָ.
תַּחַת עֶפְעָפִי צָמְחוּ זְכוֹרוֹנוֹת
כְּשִׁכְחָה.

13

שׁוֹב אֶת כָּאֵן.
מַחֲסֵלֶת אֶת הַעֲנָנִים, מְסַלֶּקֶת אֶת הַשֶּׁמֶשׁ
קוֹרֵאת בְּשִׁמִּי

14

"מָה שְׁלוֹמְךָ?"
(מִתְנַעֲנַעֶת אֵלֶיךָ, כְּמוֹ רֶגֶל אַחַת אֶל אַחוֹתָהּ)
"אֵיפֹה אַתָּה?"
(בְּבֵר, שׁוֹתֶה גִ'יִן אֲנִי טוֹנִיק)
"אֲנִי צְרִיכָה לְדַבֵּר אִתְּךָ"
(דְּבַרִי אֶתִּי בִּיבִי)

15

אֲנִי גוֹסְסֵת בְּעִיר הוֹמָה אֲנָשִׁים שׁוֹתִיקִים
אֲנִי רוֹצָה לְבַקֵּשׁ יָפִי
(אִמְרַת שְׁהִיִּפִי שְׁלִי שְׁחַר)
אָבֵל

ותרתני גם על השפה
כשגמרתני אמר לאבד אותך.

16

מתי הפכו החיים רציניים כל כך?
טפול זוגי בפרנצל־אורברג
אביך אמץ גדול ממאיר ומת
הכלב אבד ביער
שערי הלבין

17

עוד ירד שלג אי פעם?
מה עם האוקינוס, כבר ריק?
את תמיד הרחק מכאן, אני יודעת

18

תמיד היינו אבודות.
תחלה ברומא
אחר כך בירושלים, בולצ'אנו, וינה, בריסל
נטשנו את הערים מאחור, התחלנו לטפס על הרים
אבל
האהבה הזו יכולה לנשם רק מתחת למים.

19

לבסוף, אחרי שש שעות ג'ט לג
ותריסר שנים בינינו
האוקינוס מתגעגע אלי,
אני סוף סוף שכורה.

20

כתבת: "בואי אלי. בואי אלי עכשיו"
וחשבת: את הפצע העמק שלעולם לא יצטלק
את החתך הפעור המסרב להגליד

21

כְּעֵבֶר אַרְבַּעִים וּשְׁמוֹנֵה שָׁעוֹת
מָטוֹס לְבֵן לְגִי אָף קִי
אֲנִי עוֹלָה עַל הַמַּסְלוּל הָאֶהוּב עָלַי, נֶגֶד הַזְּמַן:
בְּחֻזְרָה אֵלֶיךָ.

22

חֻזְרָה אֵלֶיךָ,
יְשׁוּבָה עַל מְטָה, רַפְסוּדָה לְיוֹם
בְּחֹדֶר מְלוֹן קָטָן.
כְּשֶׁנִּכְנַסְתִּי הִתְרַחֲבו עֵינַיךָ, שְׁנֵי מַגְדְּלוֹרִים.
הָעִיר נֹאסְפָה לְצַעֲקָה
וְשָׁחִינוּ,
עַד שֶׁהִחֲשִׂיהָ.

23

אֲחֵרֵי שְׁתֵּי כּוֹסוֹת מְרָלוּ
שְׁלֹשָׁה בְּקִבּוּקֵי קוֹרוֹנָה
בְּקִבּוּק גֶלֶן גְּרֵנֵט
בְּהִיַת בְּקִיר הַלְּבָנִים בְּצ'לְסִי וְאִמְרַת בְּשִׁקֵּט:
"הִרְגַּתְּ אֶת עֲצָמְךָ בְּתוֹכִי".

24

הִרְגַּתִּי אֶת עֲצָמִי בְּתוֹכְךָ.

25

לְמַחֲרַת בְּבִקֹר הַתְּעוֹרְרָתִי
לֹא כָּאֵב רֹאשׁ
לֹא קוֹל
אֵלֶיךָ הִקְרָה, הַמוֹגֶפֶת, כְּמוֹ
שָׂאת.

26

שְׁבַעִים וּשְׁתַּיִם שָׁעוֹת בְּנֵי יוֹרֵק
(רְבוֹת בֵּינֵינוֹן סִקְנוֹר, מִמְצִיאוֹת שְׁמוֹת לְעַכְבְּרוֹשִׁים בְּגֶשֶׁם,
מִחֲמִיצוֹת אֵת כָּל תַּחֲנוֹת הַרְפָּכַת הַתַּחֲתִית)
רְפָאוֹ אוֹתָךְ מִמְּנִי

27

שָׁנָה אַחַת וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים
אֶהְבֶּתִי אֵלֶיךָ הַתַּפְשֻׁטָה בְּתוֹכִי
כְּסוּפַת חוֹל טוֹבְעָנִי.

אַחֲרֵיב כָּל מְקַלְטִי.